

## Л.Н. БУДАГОВА И «ШРАМКОВА СОБОТКА»

### Ян Билек

Доктор философии, доцент,  
руководитель секции кафедры  
чешского языка и литературы  
Педагогического факультета  
Университета Градец-Кралове  
Почтовый адрес: ул. Рокитанского, 62,  
Градец-Кралове, 500 03, Чехия  
Электронный адрес: jan.bilek@uhk.cz;  
bilek.jan1@gmail.com  
ORCID ID: 0000-0002-7334-7529

### Аннотация

В статье рассматриваются отношения ведущего представителя российской богемистики доктора филологических наук Л.Н. Будаговой (1932–2022) с чешским городом Сobotка и проходящим в нем фестивалем языка, речи и литературы «Шрамкова Сobotка» (чешск. *Šrámkova Sobotka*). На основе анализа доступных источников и литературы прослеживаются события 1975–2022 гг. Л.Н. Будагова познакомилась с ежегодным фестивалем во время экскурсии, после чего ее стали приглашать для выступлений. В период с 1977 по 2010 г. она подготовила двенадцать лекций, посвященных чешской и русской литературе, чешско-русским литературным и культурным связям и российским культурным реалиям. Ее лекции и другие тексты, посвященные фестивалю, собраны в книге «О литературе и культуре» (чешск. *O literatuře a kultuře. Texty pro Šrámkovu Sobotku*), изданной в 2012 г. Следующий сборник Будаговой «Из моей жизни с чешской литературой. Избранные публикации на чешском языке» (чешск. *Z mého života s českou literaturou. Výbor z česky publikovaných prací*) был издан в 2021 г. по инициативе и благодаря усилиям представителей фестиваля, в него вошли двадцать текстов, написанных в период с 1973 по 2020 г. Кроме того, в работе рассматриваются статьи Будаговой, вышедшие в журнале *Zpravodaj Šrámkovy Sobotky*, а также анализируются напечатанные там заметки о ней. В 2012 г. Будагова получила премию города Сobotка (за популяризацию города и чешской культуры). О ней есть запись в местной энциклопедии (*Kdo je kdo v dějinách Sobotecka a Dolnobousovska*, 2015). В исследование также включены основные сведения о городе и фестивале и воспоминания автора.

### Ключевые слова

Л.Н. Будагова (1932–2022), Сobotка, фестиваль «Шрамкова Сobotка», чешская литература, богемистика

Статья поступила в редакцию 25 мая 2023 г.

Статья доработана автором 3 ноября 2023 г.

Статья принята в печать 10 ноября 2023 г.

Цитирование: Билек Я. Л.Н. Будагова и «Шрамкова Сobotка» // Славянский мир в третьем тысячелетии. 2023. Т. 18. № 3–4. С. 54–65. <https://doi.org/10.31168/2412-6446.2023.18.3-4.03>

## L.N. BUDAGOVA AND “ŠRÁMKOVA SOBOTKA”

### Jan Bílek

Mgr., Ph. D., assistant professor,  
head of the Section,  
Department of Czech Language and Literature,  
Faculty of Education, University of Hradec Králové  
Postal address: Rokitanského, 62,  
Hradec Králové, 500 03, Czech Republic  
E-mail: jan.bilek@uhk.cz; bilek.jan1@gmail.com  
ORCID ID: 0000-0002-7334-7529

### Abstract

The study deals with the relationship between the leading representative of the Bohemian studies in Russia L.N. Budagova, D.Sc. (1932–2022) and the Czech town of Sobotka and to the local festival of language, speech and literature called *Šrámek's Sobotka* (*Šrámkova Sobotka*). Based on an analysis of available sources and literature, it follows the core of the relationship defined by the years 1975–2022. Budagova got to know about the annual festival during an excursion and then she was invited to appear. Between the years 1977 and 2010, she prepared twelve lectures focused on the Czech and Russian literature, the Czech-Russian literary and cultural relations and Russian cultural realities. Her lectures and other texts about the festival are summarized in the book *O literatuře and kultuře (Texty pro Šrámkovu Sobotku)*, published in 2012. Her next book written in Czech *Z mého života s českou literaturou (Výbor z český publikovaných prací)* was published in 2021 thanks to a local initiative. It involves twenty works written between the years 1973 and 2020. Furthermore, the study deals with her articles published in the journal *Zpravodaj Šrámkovy Sobotky* and it analyses short articles, which were published about her there, as well. She received the Sobotka Town Award in 2012 (for a promotion of the town and the Czech culture). There is an entry regarding Budagova in the local lexicon *Kdo je kdo v dějinách Sobotecka a Dolnobousovska* (published in 2015). Moreover, the study includes basic information about the town and the festival for the better context and it incorporates memories of the author, as well.

### Keywords

L.N. Budagova (1932–2022), Sobotka, festival Šrámkova Sobotka, Czech literature, bohemian studies

Received 25 May 2023

Revised 3 November 2023

Accepted 10 November 2023

For citation: Bílek, J., 2023. L.N. Budagova i “Šrámkova Sobotka” [L.N. Budagova and “Šrámkova Sobotka”]. *Slavic World in the Third Millennium*, vol. 18 (3–4), pp. 54–65. <https://doi.org/10.31168/2412-6446.2023.18.3-4.03>

## ВСТУПЛЕНИЕ

С начала 2022 г. друзья историка литературы, богемиста, доктора филологических наук Людмилы Норайровны Будаговой (1932–2022) с нетерпением ждали празднования ее 90-го дня рождения — 3 сентября. В мою жизнь эта необыкновенная личность вошла еще во времена моего детства и сопровождала меня вплоть до второй половины января 2022 г., когда наша дружба была прервана ее скоропостижным уходом — 3 февраля 2022 г. Мы виделись лично в последний раз в Москве осенью 2019 г., а в январе 2022 г. разговаривали по телефону и обменивались письмами по почте. В течение многих лет мы знали, что принадлежим к лучшей части жизни друг друга. В моем возрасте я знаю, какая это редкость, когда о тебе помнят и думают. Мы всегда думали друг о друге с разной степенью интенсивности на протяжении десятилетий. (Иногда я не мог удержаться, чтобы с некоторым нажимом не напомнить Людмиле Норайровне, что прошло уже мое детство, когда я лакомился полученными от нее конфетами «Белочка», — сейчас я всякий раз думаю о ней, заваривая «Майский чай», который в последние годы привозил из России и который моя мама иногда покупает и в Чехии). Нас свела богемистика, к изучению которой ее побудил отец, а меня, в свою очередь, семейное окружение и фестиваль чешского языка, речи и литературы «Шрамкова Сobotка» — его помогали организовывать три поколения моей семьи.

## ГОРОД СОБОТКА И ФЕСТИВАЛЬ ЧЕШСКОГО ЯЗЫКА, РЕЧИ И ЛИТЕРАТУРЫ «ШРАМКОВА СОБОТКА»

Город Сobotка находится на прямой линии между расположенной в центре страны Прагой и приграничными горами Крконоше, сейчас это всего лишь в 65 км от конечной станции метро быстро растущей столицы. Во времена феодализма поселение служило главной резиденцией Костецкого владения и было возведено в статус города королем Владиславом Ягеллонским в 1498 г.<sup>1</sup> С середины XIX в. до середины XX в. здесь располагались районный суд, налоговая инспекция и управа района. Сobotка была небольшим городком северо-восточной Чехии, где, как и во всей стране, после Первой мировой войны и получения государственной независимости происходила эмансипация чешского общества до уровня современной нации. Сегодня это небольшой поселок с населением менее 2,5 тыс. человек, известный и собственной живописностью, и как своего рода ворота в прекрасную природную зону отдыха под названием Чешский рай. Квадратная центральная

<sup>1</sup> *Bílek K. a kol. Malé dějiny Sobotecka: příroda, osobnosti, data, události. Sobotka: Město Sobotka s obcemi Libošovice, Markvartice, Mladějov, Ohařice, Osek, Samšina a Zámostí, 2008, 2013. Díly I–II.; Bičíšková O. Vlastivěda Sobotecka a okolí. Sobotka: Město Sobotka, 2018.*

площадь и обрамляющие ее старинные дома, частично с аркадами, расположены между возвышающейся над городком готической церковью — с одной стороны — и небольшим холмом с эллиптической башней барочной летней резиденции Гумпрехта, символом города, с другой. От площади расходится паутина улиц и переулков с одноэтажными и двухэтажными деревянными домами XVIII–XIX вв., из которых самой известной является усадьба Шольца, и современными зданиями первой половины XX в., некоторые из которых выделяются прекрасной архитектурой. Таким образом, *genius loci* сочетает в себе живописный пейзаж, урбанизм и разбросанную во времени, от традиционного до современного, производящую сегодня идиллическое впечатление законсервированность провинциального городка.

Нематериальную самобытность Сobotки составляет солидная культурная традиция: в музыке, изобразительном искусстве и, прежде всего, в литературе. Ее эпицентром выступает восприятие города как места рождения выдающегося писателя Франи Шрамека (1877–1952), чье имя прочно укоренилось в школьных учебниках и общественном сознании<sup>2</sup>. Он прославил Сobotку в ряде своих известных стихотворений, таких как: «Сobotка» (*Sobotka*), «Кладбище Сobotки» (*Sobotecký hřbitov*), «Луна на площади» (*Měsíc na náměstí*). Несмотря на то, что Шрамак не начал здесь даже полноценно ходить в школу и его отца постоянно переводили в качестве чиновника с места на место по всей Чехии, поэт часто возвращался сюда сначала к своим родственникам, а в 20-е и 30-е годы XX в. — к своей овдовевшей матери. Эти приезды на каникулы в составе ученических групп с преподавателем были наполнены пешими прогулками, плаванием, просто отдыхом. Но и работой: написанием пьес и подготовкой представлений любительского театра, которые игрались в конце августа. Эти визиты закрепили за городом образ «Сobotки поэта». Так ее охарактеризовал один из летних гостей Шрамека, его друг — писатель Карел Чапек<sup>3</sup>.

Несмотря на то, что после смерти матери Шрамак больше не посещал Сobotку, после кончины писателя жена исполнила желание поэта быть погребенным в своем родном городе, завещать ему авторские права, поставить в нем памятник и учредить музей-квартиру с библиотекой и архивом — Дом Шрамека. Музей стал не только базой для исследования и популяризации творчества писателя, но и центром местной культуры в целом (при нем, в том числе, успешно работает драмкружок). Венцом этого развития стало открытие в 1957 г. фестиваля «Шрамкова Сobotка», который с начала 1960-х гг. превратился в недельное мероприятие, посвященное родному

<sup>2</sup> Šrámek F. Přícházejí, odcházejí: Šrámek a Sobotka: 1877–1977 / zprac. M. Hejnová. Hradec Králové: Kruh, 1977; Будагова Л.Н. Бурная жизнь тихой чешской провинции. Славянский альманах 2001 / отв. ред. М.А. Робинсон. М.: Издательство «Индрик», 2002. С. 444–456.

<sup>3</sup> Fetters A. Přátelé Karel Čapek a Fráňa Šrámek. Sobotka: Středisko městské kultury, 2002; Sobotecká šrámkovská tradice / sest. V. Šrámková. Sobotka: Osvětová beseda, 1971.

языку. Фестиваль включает в себя два направления: академически-просветительское — лекции и семинары от ведущих специалистов Академии наук и университетов и культурное — с гастрольными выступлениями театров и профессиональных декламаторов. Кроме того, здесь проводятся авторские чтения, дискуссии с писателями, художниками и учеными, а также краеведческие мероприятия — экскурсии и прогулки по Сobotке.

### Людмила Норайровна Будагова и «Шрамкова Сobotка»

Людмила Норайровна Будагова познакомилась с Сobotкой в 1975 г., ее туда сопровождала Добрава Молданова, сотрудница Института чешской и мировой литературы Чехословацкой академии наук, которая тогда занималась исследованием творчества Шрамека. Свою гостью из московского Института славяноведения и балканистики Академии наук СССР она отвела в музей-квартиру Шрамека к трудолюбивому, творческому и обаятельному человеку с душой гимназического преподавателя чешского и французского языков времен межвоенной Чехословакии — хранительнице наследия Шрамека, члену каникулярного кружка поэта и инициатору «Шрамковых Сobotек» Марии Гейновой<sup>4</sup>. Будагову также интересовало творчество самого известного уроженца Сobotки — поэта, прозаика и драматурга Франи Шрамека. Тогда же Людмила Норайровна узнала и о поэтическом фестивале чешского языка, речи и литературы — «Шрамковой Сobotке». Вскоре она уже приняла приглашение активно в нем участвовать и в период с 1977 по 2010 г. подготовила для фестиваля двенадцать лекций в области чешской и русской литератур, чешско-русских литературных и культурных связей, русских культурных реалий (только в 2010 г. она не смогла выступить лично по семейным обстоятельствам).

Уже на первой лекции она расположила к себе аудиторию: вопреки ожиданиям, перед слушателями предстал не идеологически жестко настроенный «товарищ», представитель доминирующей державы, а профессиональный ученый-богемист и приятный, приветливый человек. «Она была русскоязычной армянкой, <...> большим другом нашей республики и чешской литературы», — охарактеризовала ее в своей статье в сборнике к 40-летию фестиваля «Шрамкова Сobotка» Шарка Штембергова-Кратохвилова, ведущий преподаватель сценической речи и художественного слова<sup>5</sup>. Там же она определила роль Будаговой для фестиваля в период до 1989 г.: «Присутствия советской гостью нельзя было избежать из-за решений шишек наверху, и в то же время Люся была наша». Здесь исследовательница говорит о репрессивном периоде чешской истории, наступившем

<sup>4</sup> Hraše J. Tam v tom domě na náměstí: život a dílo manželů Marie a Václava Hejnových. Sobotka: Středisko městské kultury Sobotka; Občanské sdružení Šrámkova Sobotka, 2007.

<sup>5</sup> Štembergová-Kratochvílová Š. Jak nazvat sobotecké vzpomínky? Zázrak nového společenství: vzpomínky a úvahy. Sobotka: Městské kulturní středisko, 1996. S. 19.

после пусть и тоталитарных, но более свободных «золотых шестидесятых». 1968 год разрушил надежды на реформирование социалистической модели общества и утвердил принадлежность Чехословакии к сфере влияния Советского Союза его непосредственным военным присутствием. Так называемая «нормализация» характеризовалась маразмом нелегитимного режима, построенного на лжи, к участию в котором принуждалась большая часть общества, что влекло за собой подавление личности. Несмотря на то, что «Шрамкова Сobotка» существовала как официальное мероприятие, благодаря своей теме, литературе, она позволяла общаться «между строк» вопреки властям. Фестиваль использовал лазейки для маневрирования и касался своего рода «серой зоны» — вопроса приемлемых границ самой власти.

Людмила Норайровна часто вспоминала свою первую лекцию на фестивале, подготовленную к 100-летию со дня рождения Шрамека, с характерным для нее юмором: «Я думала, что меня пригласили на очередную конференцию <...>. Каково же было мое удивление, когда я узнала, что должна читать лекцию <...>. К тексту я придумала вступление о том, что я не хочу читать академическую лекцию, потому что день рождения — это семейный, личный праздник, и лекция в таком случае не подойдет, и вообще, что будет слишком уж жестоко заставлять слушать гостей фестиваля лекцию в такое прекрасное солнечное утро, как сейчас. Когда я приехала в Сobotку, погода была отличной. Но именно в тот день, когда я должна была читать свою лекцию, она испортилась: было пасмурно и время от времени шел дождь. Несмотря на это, я начала с заранее подготовленного вступления о прекрасном солнечном утра, а затем перешла к своему неакадемическому “Слову о Шрамеке”»<sup>6</sup>. Постепенно у Людмилы Норайровны сложились тесные отношения с «Шрамковой Сobotкой», она подружилась со многими участниками и организаторами фестиваля. Будагова занимала видное место среди его верных и пользующихся популярностью докладчиков. Свою приязнь Людмила Норайровна перенесла и на саму Сobotку, и на ее окрестности в целом. Основанные на человеческой и профессиональной состоятельности обеих сторон, отношения между ученым и «Шрамковой Сobotкой» пережили изменение международной и внутренней социальной ситуации в 1989 г. О популярности Л.Н. Будаговой среди гостей фестиваля свидетельствует, например, тот факт, что в 1996 г. в дополнение к своей лекции она организовала для библиотекарей, участвовавших тогда в «Шрамковой Сobotке» в рамках «Библиотечной недели», отдельную дискуссию о состоянии российской культуры.

К 80-летию Л.Н. Будаговой в рамках фестиваля «Шрамкова Сobotка» была издана книга «О литературе и культуре (тексты для “Шрамковой Сobotки”)»<sup>7</sup>. В 2013 г. в журнале *Zpravodaj Šrámkovy Sobotky* (русск. «Инфор-

<sup>6</sup> *Budagová L. Můj život s českou literaturou. Eadem. Z mého života s českou literaturou. Sobotka: Šrámkova Sobotka, z.s., 2021. S. 12.*

<sup>7</sup> *Budagová L. O literatuře a kultuře (Texty pro Šrámkovu Sobotku). Praha: Občanské sdružení Šrámkova Sobotka v nakl. Akropolis, 2012.*



Л.Н. Будагова во время презентации своей книги  
«О литературе и культуре» на фестивале «Шрамкова Сobotка»,  
на заваulinке усадьбы Й. Шольца, июль 2012 г.

Liudmila N. Budagova during the presentation of her book  
«On Literature and Culture» at the festival «Shramkova Sobotka»,  
at the estate of J. Scholz, July 2012

мационный бюллетень Шрамковой Сobotки», далее — ZŠS. – Я. Билек) на нее была опубликована рецензия Дагмар Блюмловой (2013, № 3). В книгу вошло двенадцать лекций Людмилы Норайровны, прочитанных на фестивале с 1977 по 2010 г., а также две другие работы, в которых автор рассматривает его особенности, периодизацию, содержание, организацию и значение для чешской культуры, литературы и образования с международной точки зрения. Ее цитировали во время празднования 500-летия получения Сobotкой статуса города. Статьи в книге размещены в хронологическом порядке: «Слово о Шрамеке (творчество Шрамека в интерпретации московской богемистики)», «Вклад Витезслава Незвала в развитие чешского поэтического языка», «Отношение чешского художественного авангарда к Советской России», «Чешская литература в СССР», «Франя Шрамок и Октябрьская революция». Далее следуют тексты, относящиеся к периоду после 1989 г.: «Эхо творчества Яна Амоса Коменского в России», «Современная русская литература», «Против течения (О культурной функции “Шрамковой Сobotки” и причинах ее долгого существования)», «Культурная ситуация в современной России», «Литература русской межвоенной эмиграции в Чехословакии»,

«Телефонный разговор между Брежневым и Дубчеком летом 1968 г. и его последствия для “Шрамковой Сobotки”», «Карел Гинек Маха в России (рецепция, переводы, значение)». Далее статьи: «Бурная жизнь тихого чешского городка (“Шрамкова Сobotка”: люди, история и современность)» (2002 г.) и «Полувековой юбилей “Шрамковой Сobotки” (впечатления, воспоминания)» (2007 г.). Книга дополнена предисловием историка литературы, университетского профессора Ярославы Яначковой и портретом автора. Некоторые лекции и статьи были опубликованы на чешском и русском языках, другие основывались на рукописях автора. В таком составе с редакторской обработкой и авторской правкой они были изданы впервые. Автор лично представила свою книгу на фестивале в 2012 г. и по этому случаю также выступила с воспоминаниями «Моя жизнь с чешской литературой».

В разное время в ZŠS появлялись не только тексты некоторых лекций Л.Н. Будаговой, но и другие ее поздравления и статьи (1984, 2000, 2006, 2018 и 2020). Также журнал публиковал сообщения о ней, особенно когда поклонница города посещала его не в дни фестиваля. Людмила Норайровна приезжала в Сobotку, например, на Рождество 1992 г., в декабре 1997 г., затем в 1998 г. по пути с конференции в честь 650-летия основания Карлова университета, где за свою работу она была награждена медалью философского факультета, а также во время командировки на 12-й съезд славистов в Кракове. В 1999 г. она входила в организационный комитет «Шрамковой Сobotки» и написала новогоднее поздравление: «Каждое посещение “Шрамковой Сobotки”, самой Сobotки, культурного центра, Дома Шрамека, разных мест Сobotки — это всегда для меня большая радость и поддержка. Мои дружеские и профессиональные отношения с фестивалем “Шрамкова Сobotка” и всем, что к нему относится, я считаю настоящим подарком судьбы <...>» (ZŠS, 2000, № 1). Она ненадолго появилась в городе в 2000 г. после 2-го Всемирного конгресса литературоведческой богемистики в Праге. Затем Людмила Норайровна посетила Сobotку во время научной командировки в Институт чешской литературы Академии наук Чешской Республики в конце 2002 г., когда она также присутствовала на заседании организационного комитета, и ZŠS впоследствии напечатал интервью с ней, в котором она высоко оценила взаимодействие «Шрамковой Сobotки» с учителями: «Фестиваль соответствует вашим лучшим культурным традициям, ведь вы — страна Яна Амоса Коменского» (ZŠS, 2003, № 1). Также она приезжала в Сobotку в 2003 г. А во время своей десятой юбилейной лекции летом 2004 г. она получила ключ от города из рук представителей муниципалитета. Затем Людмила Норайровна посещала Сobotку в зимние месяцы с 2004 по 2013 г. По крайней мере дважды, летом 1996 г. и зимой 1998 г., мы вместе побывали в расположенном в то время неподалеку литературном архиве Памятника национальной письменности (чешск. *Památník národního písemnictví*), которым руководил мой отец. Архив находился в замке соседнего местечка Старе-Грады, которое тогда называли



«столицей чешского литературного архивного дела» и где любили проводить исследования многие литературоведы. Когда мы достали из архивных папок ее письма к разным персонам, она была растрогана...

На открытии 56-й «Шрамковой Сobotки» 2 июля 2012 г. Людмила Норайровна Будагова получила Городскую награду от старосты города «за популяризацию города и чешской культуры». В соответствии с чешским правом, в частности с Законом о муниципалитетах, эта награда утверждается городским советом. Она состоит из диплома и медали. Вскоре об этом написали и в ZŠS в большой статье к юбилею Людмилы Норайровны (2012, № 5). А когда в декабре того же года она получила почетную медаль Йозефа Добровского за заслуги в филологических и философских науках из рук президента АН ЧР, там же присутствовала и делегация из Сobotки, куда входили староста, его заместитель и председатель комиссии по культуре (ZŠS, 2013, № 1). В то время мы начали думать о новой книге, которая в итоге была издана под названием «О моей жизни с чешской литературой (Избранные работы, опубликованные на чешском языке)» только в 2021 г.<sup>8</sup> Монография, опубликованная снова «Шрамковой Сobotкой», содержала двадцать статей Будаговой 1973–2020 гг., посвященных в первую очередь чешской литературе первой половины XX в., то есть основной области ее научных интересов, а также представителям чешской литературы и литературоведения XX в. Часть статей второго раздела была ранее опубликована в журнале ZŠS (2010, 2013, 2020). В заключении книги приводятся биографический и библиографический обзоры (работы, изданные на чешском языке, литература на чешском языке об авторе и ее трудах). Послесловие написала Дагмар Блюмлова. В качестве сборника тексты с авторской правкой публикуются впервые. Рецензию на него в ZŠS в 2022 г. подготовила Ладислава Ледербухова (2022, № 3). Последней публикацией Л.Н. Будаговой в ZŠS было прошлогоднее «Поздравление с 65-летием фестиваля “Шрамкова Сobotка”»: «Он запал мне в душу», – писала она (2021, № 3). Сobotка попрощалась с Людмилой Норайровной Будаговой коротким некрологом, опубликованным в вышеупомянутом местном журнале. За ним последовала благодарность за соболезнования от ее дочери Людмилы Гуськовой (ZŠS, 2022, № 3). Имя Людмилы Норайровны Будаговой вошло в хроники города записью в биографическом словаре<sup>9</sup>.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Улыбающийся, дружелюбный, приветливый ученый-богемист из России и чешский город у подножия замка Гумпрехт были связаны узами дружбы благодаря особому литературному и культурному характеру го-

<sup>8</sup> *Budagová L. Z mého života s českou literaturou. Sobotka: Šrámkova Sobotka, z.s., 2021.*

<sup>9</sup> *Šekerová M., Bičíšřová O. Budagová Ludmila Norajrovna roz. Sissakjan. Bílek K. a kol. Malé dějiny Sobotecka. Sobotka: Město Sobotka, 2015. III. díl. Kdo je kdo v dějinách Sobotecka a Dolnobousovska. S. 48.*

рода, воплощением которого стал фестиваль «Шрамкова Сobotка». Это продлилось почти 50 лет. Людмила Норайровна Будагова любила его посещать, она показала красоты Чешского рая и Сobotки дочери, внучке и внуку, а во время своего последнего визита летом 2015 г. — и мужу. Тогда же она выступала перед гостями фестиваля, во время вечерней встречи в усадьбе Шольца говорила, среди прочего, о конгрессе богемистов, на котором незадолго до этого побывала в Праге (ZŠS, 2015, № 1, с. 4). Это был последний раз, когда мы сидели в саду возле нашего дома в тени раскидистой кроны старого орехового дерева. В последний раз на кухне пахло ее сырниками. В последний раз мы прогулялись по окрестностям вокруг символа Чешского рая — руин замка Троски. И, кажется, когда она покидала Сobotку, мы снова вместе читали стихотворение Ярослава Сейферта:

*В час прощанья, как ведется,  
Платочком ли белым, рукой ли махнем;  
Что-то кончается с нынешним днем —  
Что-то прекрасное к нам не вернется.*

*(Пер. В. Корчагина)*

Или «С богом и платочек» любимого Витезслава Незвала?

*С Богом! И уж если не встретимся мы снова —  
Было все прекрасно, и довольно с нас.  
С Богом! И возможно, что гостя мы другого  
Встретим у порога в назначенный час.*

*(Пер. Л. Мартынова)*

Она помнила наизусть множество стихов разных чешских поэтов.

В Москве Людмила Норайровна принимала у себя многих своих sobотских друзей. Она стала почетным консулом Сobotки и «Шрамковой Сobotки» в российской столице. Как жаль, что мы больше вместе не споем неофициальный гимн города и фестиваля: «Я знаю один прекрасный замок...» (*Znám já jeden krásný zámek...*). Она очень любила чешские песни. В Сobotке у нее было множество друзей среди писателей, литературоведов, учителей, других участников фестиваля и местных жителей не только из-за общих интересов, но и благодаря ее дружелюбному характеру, необычайному вниманию, такту и остроумию, а также ее профессиональным и человеческим качествам. В своей лекции в 2006 г. она сказала: «Я была вашей, я сейчас ваша и всегда останусь вашей»<sup>10</sup>. Людмила Норайровна Будагова обобщила свой опыт и знания, вынесенные из Сobotки, в нескольких текстах, чрезвычайно ценных благодаря дистанцированности и особому углу зрения на рассматриваемые проблемы; помимо всего прочего, она позна-

<sup>10</sup> *Budagová L. O literatuře a kultuře. S. 149.*

комила мировую богемистику с фестивалем «Шрамкова Сobotка». Она высоко оценила программу фестиваля, нацеленную на заботу о родном языке, ее качество, ориентацию на учителей, а также свободу мысли, праздничную непринужденность, лиризм и дружелюбную атмосферу. Верная себе, Людмила Норайровна никогда не скрывала своей эмоциональной предвзятости, выражения приязни и того, что город, люди и фестиваль стали близки ее сердцу. Так случилось и с чешской литературой и вообще с нашей страной. Ведь она стала для нее «третьей родиной, третьим домом» после России и Армении.

*Перевод с чешского К.К. Масловой, А.В. Амелиной*

### **Источники**

- Budagovová L.* O literatuře a kultuře (Texty pro Šrámkovu Sobotku). Praha: Občanské sdružení Šrámkova Sobotka v nakl. Akropolis, 2012.
- Budagovová L.* Z mého života s českou literaturou. Sobotka: Šrámkova Sobotka, z.s., 2021.
- Šrámek F.* Přicházejí, odcházejí: Šrámek a Sobotka: 1877–1977 / zprac. M. Hejnová. Hradec Králové: Kruh, 1977.

### **Литература**

- Будагова Л.Н.* Бурная жизнь тихой чешской провинции. Славянский альманах 2001 / отв. ред. М.А. Робинсон. М.: Издательство «Индрик», 2002. С. 444–456.
- Bičíšřová O.* Vlastivěda Sobotecka a okolí. Sobotka: Město Sobotka, 2018.
- Bílek K. a kol.* Malé dějiny Sobotecka: příroda, osobnosti, data, události. Sobotka: Město Sobotka s obcemi Libošovice, Markvartice, Mladějov, Ohařice, Osek, Samšina a Zámostí, 2008, 2013. Díly I–II.
- Fetters A.* Přátelé Karel Čapek a Fráňa Šrámek. Sobotka: Středisko městské kultury, 2002.
- Hraše J.* Tam v tom domě na náměstí: život a dílo manželů Marie a Václava Hejnových. Sobotka: Středisko městské kultury Sobotka; Občanské sdružení Šrámkova Sobotka, 2007.
- Sekerová M., Bičíšřová O.* Budagovová Ludmila Norajrovna roz. Sissakjan. *Bílek K. a kol.* Malé dějiny Sobotecka. Sobotka: Město Sobotka, 2015. Díl III. Kdo je kdo v dějinách Sobotecka a Dolnobousovska. S. 48.
- Sobotecká šrámkovská tradice / sest. V. Šrámková. Sobotka: Osvětová beseda, 1971.
- Štembergová-Kratochvílová Š.* Jak nazvat sobotecké vzpomínky? Zázrak nového společenství: vzpomínky a úvahy / přípr. Městské kulturní středisko v Sobotce. Sobotka: Městské kulturní středisko, 1996. S. 17–21.

## References

- Bičišťová, O., 2018. *Vlastivěda Sobotecka a okolí*. Sobotka: Město Sobotka.
- Bílek, K., et al., 2008, 2013. *Malé dějiny Sobotecka: příroda, osobnosti, data, události*. Sobotka: Město Sobotka s obcemi Libošovice, Markvartice, Mladějov, Ohařice, Osek, Samšina a Zámostí. Vol. I–II.
- Budagova, L.N., 2002. Stormy life of a quiet Czech province. *Slavianskii al'manakh 2001*. Moscow: Izdatel'stvo "Indrik", pp. 444–456. (In Russian)
- Fetters, A., 2002. *Přátelé Karel Čapek a Fráňa Šrámek*. Sobotka: Středisko městské kultury.
- Hraše, J., 2007. *Tam v tom domě na náměstí: život a dílo manželů Marie a Václava Hejnových*. Sobotka: Středisko městské kultury Sobotka; Občanské sdružení Šrámkova Sobotka.
- Sekerová, M., Bičišťová, O., 2015. Budagovová Ludmila Norajrovna roz. Sissakjan In: K. Bílek, et al., 2015. *Malé dějiny Sobotecka*. Sobotka: Město Sobotka. Vol. III. *Kdo je kdo v dějinách Sobotecka a Dolnobousovska.*, p. 48.
- Šrámková, V., ed., 1971. *Sobotecká šrámkovská tradice*. Sobotka: Osvětová beseda.
- Štembergová-Kratochvílová, Š., 1996. Jak nazvat sobotecké vzpomínky? In: *Zázrak nového společenství: vzpomínky a úvahy*. Sobotka: Městské kulturní středisko, pp. 17–21.